

Варфоломеева Наталья Сергеевна

кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой теории и практики перевода Гуманитарного института, Российский новый университет, Москва. ORCID: 0000-0002-6970-6875, SPIN-код: 4679-5225, AuthorID 285444

Электронный адрес: natalie.varf@mail.ru

Natalia S. Varfolomeeva

PhD of Philological Sciences, Docent, Head of the Department of theory and practice of translation of Humanitarian Institute, Russian New University, Moscow.

ORCID: 0000-0002-6970-6875, SPIN-code: 4679-5225, AuthorID 285444

E-mail address: natalie.varf@mail.ru

Клюева Екатерина Валентиновна

кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой лингвистики и межкультурных коммуникаций Гуманитарного института, Российский новый университет, Москва.

SPIN-код: 1893-2791, AuthorID 965393

Ekaterina V. Klyueva

PhD of Philological Sciences, Docent, Head of the Department of linguistics and intercultural communication of Humanitarian Institute, Russian New University, Moscow. SPIN-code: 1893-2791, AuthorID 965393

E-mail address: plet-ekaterina@yandex.ru

РОЛЬ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В АВТОРСКОМ СТИЛЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ «СЫНОВЬЯ И ЛЮБОВНИКИ» (АНГЛ. “SONS AND LOVERS”) АНГЛИЙСКОГО ПИСАТЕЛЯ ДЭВИДА ГЕРБЕРТА ЛОУРЕНСА)

Аннотация. В авторском стиле прилагательные играют ключевую роль, придавая речи образность, яркость и выразительность, помогая читателю глубже понять предмет описания и отношение автора через яркие определения, раскрывая внутренний мир героев, передавая эмоциональную оценку и создавая неповторимые характеристики (например, «красивый и довольно язвительный» или «шелковистыми прядями каштановых кудрей»), тем самым углубляя художественность текста и раскрывая индивидуальность стиля автора. Без прилагательных невозможно представить ни одно художественное произведение: прилагательные передают не только образный строй языка, но и особенности мышления и восприятия мира.

Ключевые слова: художественная литература, авторский стиль, художественно-эстетические качества, изобразительные средства, образные, прилагательные.

Для цитирования: Варфоломеева Н.С., Клюева Е.В. Роль прилагательных в авторском стиле (на материале произведения «Сыновья и любовники» (англ. “Sons and Lovers”) английского писателя Дэвида Герберта Лоуренса) // Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. 2026. № 1. С. 60–65. DOI: 10.18137/RNU.V925X.26.01.P.060

THE ROLE OF ADJECTIVES IN THE AUTHOR'S STYLE (ON THE MATERIAL OF THE NOVEL «SONS AND LOVERS» BY ENGLISH WRITER DAVID HERBERT LAWRENCE)

Abstract. Adjectives play a key role in the author's style giving speech imagery, brightness and expressiveness, helping the reader to understand the subject of description and the author's attitude through vivid definitions, revealing the inner world of the characters, conveying an emotional assessment, and

Роль прилагательных в авторском стиле (на материале произведения «Сыновья и любовники» (англ. "Sons and Lovers") английского писателя Дэвида Герберта Лоуренса)

creating unique characteristics, thereby deepening the artistry of the text, and revealing the individuality of the author's style. It is impossible to imagine any work of art without adjectives: adjectives convey the figurative structure of the language and the peculiarities of thinking and perception of the world.

Keywords: fiction, author's style, artistic and aesthetic qualities, visual aids, imagery, adjectives.

For citation: Varfolomeeva N.S., Klyueva E.V. (2026) The role of adjectives in the author's style (on the material of the novel "Sons and Lovers" by English writer David Herbert Lawrence). *Vestnik of Russian New University. Series: Man in the Modern World*. No. 1. Pp. 60–65. DOI: 10.18137/RNU.V925X.26.01.P.060 (In Russian).

Несказанное, синее, нежное...

Язык художественной литературы представляет собой самое своеобразное явление в системе национального языка. Отличаясь образностью и выразительностью, язык художественной литературы в силу своих художественно-эстетических качеств заметно выделяется в системе национального языка, оказывая плодотворное влияние на развитие всей национальной речевой культуры, что объясняется как самими качествами, так и сферой распространения художественных произведений.

Каждый раз, рассматривая языковые единицы, подлежащие переводу, нужно принимать во внимание не только лексико-семантическое значение слова, но и его грамматические свойства, которые состоят из ряда языковых явлений: форма слова, словосочетание, предложение, порядок элементов, контекстуальные функции норм и значений [1, с. 74].

Понятие авторского стиля существовало в лингвистике в той или иной форме всегда. В творчестве любого автора присутствовало то, что отличало его от других: оригинальная структура текста, своеобразный подход к выбору средств художественной выразительности, употребление прилагательных.

В языке художественной литературы изобразительные функции представлены богаче и разнообразнее. «Функции языка в художественной литературе расширяются и усложняются. На базе общенародно-

го языка, при помощи его выразительных возможностей создаются формы художественного изображения, принципы речевых образов и характеров, приемы типизации и индивидуализации речи персонажей, осложненные способы ведения диалога, богатая художественная фразеология, целый арсенал изобразительных средств. Приемы и принципы художественного мастерства, образные обобщения передаются по традиции, некоторые из них включаются в общенародный язык. В национальную сокровищницу стилистики и поэтики входят те способы и приемы отражения и воспроизведения действительности в слове, которые исторически обогащаются в процессе развития национальной литературы» [2, с. 27].

Согласно определению толкового переводоведческого словаря Л.Л. Нелюбина, художественный текст – это «отдельное в высшей степени индивидуальное произведение художественной речи, написанное на данном языке, а также целостная единица в системе подобных текстов» [3, с. 125].

Специфика языка художественной литературы заключается также в резко очерченной индивидуальности языка и слога каждого писателя. Как состав привлекаемых автором речевых средств, так и сами способы и приемы их употребления определяются совокупностью факторов: мировоззрением писателя, тематикой произведений и излюбленными у автора жанрами литературы, своеобразием его творческого метода, а также его эрудицией, воспитани-

ем и образованием. Формирование речевых средств писателя осуществляется в русле стилистических традиций. Но, осваивая это наследие, каждый талантливый автор выступает и как новатор, прокладывая новые пути развития языка художественной литературы и существенно обогащая национальную культуру своего народа.

Опираясь на эти определения, можно сказать, что художественный текст – это текст, главной целью которого является выполнение эстетической функции языка и функции эмоционального воздействия на читателя, обладающий полисемантической, позволяющей отдельному читателю модифицировать в своей интерпретации новые смыслы рассматриваемого текста [4]. Текст, написанный непосредственно в художественном стиле, обладает рядом отличительных признаков, свойственных только ему. Иногда мы с трудом воспринимаем ту образность, которую пытается раскрыть автор с помощью прилагательных, как будто добавляет специи в блюдо, которые непременно должны сочетаться. Если рассматривать факторы, которые влияют на обязательность прилагательного в тексте, то можно обнаружить, что в основном они относятся к трем семантическим сферам, причем в каждой из этих сфер по-разному распределяется влияние собственно языкового и внелингвистического аспектов высказывания.

Одна сфера, которая определяет роль прилагательного в высказывании, – это семантика существительного-определяемого, вторая – это семантика предиката, к которому непосредственно относится именная группа, обычно это сказуемое; третья сфера связана с ролью именной группы в семантике высказывания в целом на фоне общей для носителей языка «картины мира» и ситуации. В современном русском языке имена прилагательные – это самая многочислен-

ная (после имен существительных) группа слов. Они выполняют «выделительную», «живописную» функцию [5]. По значению прилагательные чрезвычайно разнообразны, потому они широко используются при создании портретных характеристик персонажей при первом знакомстве с читателем, при описании чувств, настроений и душевных переживаний. В создании художественного образа участвуют все слова в тексте, но особая нагрузка падает на прилагательные – благодаря их необыкновенной возможности раскрывать сущность предметов.

Предметом изучения настоящей работы являются имена прилагательные, отмеченные в романе «Сыновья и любовники» (англ. “Sons and Lovers”) английского писателя Дэвида Герберта Лоуренса. Нами было выписано 50 имен прилагательных для исследования. Однако прежде чем рассмотреть, как именно Дэвид Герберт Лоуренс использует в романе имена прилагательные – в каком количестве, в каких функциях, следует отметить этапы и особенности творческого пути знаменитого писателя.

«Я – писатель и, будучи писателем, я считаю себя выше святого, ученого, философа и поэта, являющихся кудесниками в различных сферах человеческого существования, но никогда не складывающих этот пазз воедино», – провозглашает Дэвид Герберт Лоуренс. Он всегда следовал определенной цели: творчество, которое служит морали. Его тексты – переплетение рефлексии и анализа событий. Гарольд Никольсон, британский политик, замечает, что чтение Лоуренса «оставляет глубокий шрам на человеческой самонадеянности». Путь писателя начинается в 1905 году после завершения романа «Белый павлин», в котором освещаются волнующие Лоуренса темы. Автор обращает внимание на чувственный аспект жизни, подверженный «тактич-

Роль прилагательных в авторском стиле (на материале произведения «Сыновья и любовники» (англ. "Sons and Lovers") английского писателя Дэвида Герберта Лоуренса)

ному умалчиванию» со времён королевы Викторнии. Лейтмотив произведения, за который писатель впоследствии будет подвержен критике сторонниками официальной морали тех времён, – разобщающие стороны человеческой личности. Перед писателем встаёт непростая задача совмещения тонкости языка и абсолютной «горькой» правдивости описанного. Становление этого приёма продолжается и в последующих произведениях. Раннему изображению реальности автора свойственна идеализация жизни молодых героев. Так, диалоги отражают их увлечённость, а сами произведения наполнены отголосками критического реализма: фермерская жизнь, тяжёлый труд рабочих. Первой автобиографичной работой автора становится роман «Сыновья и любовники» [6] о его взаимоотношениях с матерью и юношеских любовных перипетиях. Лоуренсу удалось проанализировать семейные связи на фоне формирования личности. Внутренние противоречия главного героя Пола отражают закономерности взросления – необходимость сделать выбор между зависимостью от матери и самостоятельностью. Роман, как и многие работы Лоуренса, имеет открытый конец. Как раз здесь мы видим наибольшее количество прилагательных, которые характеризуют внешний и внутренний мир героев.

1. Имена прилагательные, характеризующие мир героев:

- “In her person she was rather *small and delicate*, with a *large* brow, and dropping bunches of *brown silk* curls. Her *blue* eyes were very straight, honest, and searching. She had the beautiful hands of the Coppards”. («Она была *небольшого* роста, *хрупкого* сложения, с *высоким* лбом и шелковистыми прядями *каштановых блестящих* кудрей. *Голубые* глаза смотрели на мир прямо, целомудренно и испытующе. Руки были красивые, в Коппардов»).

2. Имена прилагательные, характеризующие внутреннее состояние персонажей:

- “And George Coppard, proud in his bearing, *handsome, and rather bitter*; who preferred theology in reading, and who drew near in sympathy only to one man, the Apostle Paul; who was *harsh* in government, and in familiarity *ironic*; who ignored all *sensuous* pleasure: he was very different from the miner”. («А Джордж Коппард, с гордой осанкой, *красивый и довольно язвительный*, разительно отличался от этого углекопа; всем книгам Джордж предпочитал книги богословские и подобие симпатии испытывал к единственному человеку – апостолу Павлу, был неизменно *суров* с подчиненными, а со знакомыми *насмешлив* и пренебрегал *чувственными удовольствиями*»).

Здесь можно отметить характеристику внутреннего состояния персонажей произведения.

3. Имена прилагательные, характеризующие возраст и дающие оценку:

- “Gertrude Coppard watched the *young* miner as he danced, a certain subtle exultation like glamour in his movement, and his face the flower of his body, *ruddy*, with tumbled *black* hair, and laughing alike whatever partner he bowed above”. («Гертруда Коппард смотрела на *молодого* углекопа, когда он танцевал, – и было в его движениях некое волшебство, едва *уловимое* ликование, смотрела на его лицо, *расцветающее румянцем* под копной *черных* волос и разنو смеющееся, когда он наклонялся над своей партнершей, кто бы она ни была»).

4. Имена прилагательные, характеризующие размер чего-либо:

- “They lived, she thought, in his own house. It was *small*, but *convenient* enough, and quite nicely furnished, *with solid*, worthy stuff that suited her honest soul”. («Жили они, как *ду*-мала Гертруда, в его собственном доме. Был

он *небольшой*, но довольно *удобный* и вполне мило обставлен *солидной добротной* мебелью, которая вполне подходила ее *бесхитростной* натуре»).

Функция данных имен прилагательных – охарактеризовать размер чего-либо. Чаще в данной группе встречаются следующие прилагательные: маленький, солидный, небольшой.

5. Имена прилагательные, характеризующие цвет:

- “He had signed the pledge, and wore the *blue* ribbon of a tee-totaller: he was nothing if not *showy*”. («Морел дал обет не пить и носил *голубую* ленту общества трезвенников – он любил покрасоваться»).
- “He had wavy *black* hair that shone again, and a *vigorous black* beard that had never been shaved. His cheeks were *ruddy*, and his *red, moist* mouth was noticeable because he laughed so often and so heartily”. («Его *черные* волнистые волосы к тому же еще блестяли, и *черная роскошная* борода явно никогда не знала бритвы. Щеки румяные, а *красный влажный* рот особенно приметен оттого, что Морел много смеялся от души»).
- “The kitchen was full of the scent of boiled herbs and hops. On the hob a *large black* saucepan

steamed slowly. Mrs. Morel took a panchion, a great bowl of *thick red* earth, streamed a heap of *white* sugar into the bottom, and then, straining herself to the weight, was pouring in the liquor”. («Кухню наполнял запах кипящих трав и шишек хмеля. На подставке в камине в *большой черной* кастрюле что-то неторопливо булькало. Миссис Морел взяла *большую глиняную* миску, щедро насыпала в нее *сахарный песок* и, поднатужившись, перелила туда кипящую жидкость из кастрюли»).

Автор в своем произведении использует цвета как символы: это не простая дополняющая характеристика художественного образа, а целое таинство образа-символа, где выделяется скрытый смысл. Так, в первом примере мы видим *голубую ленту* как символ трезвости героя. А во втором вместо словосочетания «белый сахар» просто сахар. Часто встречается *черный*.

Таким образом, мы в своем исследовании по значению выделили пять групп имен прилагательных, и они оказались наиболее яркими в тексте автора, что связано с их особенностью – они раскрывают внутренний мир героев, передавая эмоциональную оценку и создавая неповторимые характеристики для читателя.

Литература

1. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингвистической теории перевода. Москва : Международные отношения, 1974. 216 с.
2. Виноградов В.В. Труд И.В. Сталина «Марксизм и вопросы языкознания» и развитие советской науки о языке : Стенограмма публичной лекции. Москва : Всесоюзное общество по распространению политических и научных знаний, 1951. 32 с.
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 4-е изд. Москва : Флинта : Наука, 2006. 318 с. ISBN 5-89349-526-8.
4. Шанский Н.М. Художественный текст под лингвистическим микроскопом. Москва : Просвещение, 1986. 157 с.
5. Домарев К.П. Это увлекательное имя прилагательное // Русская словесность. 1996, № 6. С. 54.
6. Lawrence D.H. Sons and Lovers. New York : Knopf, 1991. 440 p. ISBN 0679405720.

References

1. Retsker Ya.I. (1974) *Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika* [Translation Theory and Translation Practice] : Essays on the Linguistic Theory of Translation. Moscow : Mezhdunarodnye otnosheniya. 216 p. (In Russian).

Роль прилагательных в авторском стиле (на материале произведения «Сыновья и любовники» (англ. "Sons and Lovers") английского писателя Дэвида Герберта Лоуренса)

2. Vinogradov V.V. (1951) *Trud I.V. Stalina «Marksizm i voprosy yazykoznaniya» i razvitie sovet-skoj nauki o yazyke* [I.V. Stalin's work "Marxism and questions of linguistics" and the development of the Soviet language science] : Stenogram of the public lecture. Moscow : All-Union Society for the Dissemination of Political and Scientific Knowledge. 32 p. (In Russian).
3. Nelyubin L.L. (2006) *Explanatory Dictionary of Translation*. 4th edition. Moscow : Flinta : Nauka. 318 p. ISBN 5-89349-526-8. (In Russian).
4. Shansky N.M. (1986) *Khudozhestvennyi tekst pod lingvisticheskim mikroskopom* [Fiction under a linguistic microscope]. Moscow : Prosveshchenie Publ. (In Russian).
5. Domarev K.P. (1996) This Fascinating Adjective. *Russkaya slovenost'*. No. 6. Pp. 54. (In Russian).
6. Lawrence D.H. (1991) *Sons and Lovers*. New York : Knopf. 440 p. ISBN 0679405720.

Поступила в редакцию: 15.12.2025

Received: 15.12.2025

Поступила после рецензирования: 12.01.2026

Revised: 12.01.2026

Принята к публикации: 30.01.2026

Accepted: 30.01.2026